

# E4 - The Hero Experiences Human Warmth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17]** ---

Why?

**[00:20]** ---

Why would the Devil save people?

**[00:34]** ---

*Right here, this moment,  
this is our starting point*

**[00:38]** ---

*Let's picture what we might be able to do*

**[00:44]** ---

*Unbelievable things can happen sometimes*

**[00:48]** ---

*More... we can push past this*

**[00:55]** ---

*Everything is born from zero;  
I want to shine, flap my wings hard*

**[01:06]** ---

*And fly to that sky*

**[01:09]** ---

*Come on, let's go, with  
brilliant smiles on our faces!*

**[01:17]** ---

*Let's fly off to an unknown world right now*

**[01:23]** ---

*I decide, I'm the one who chooses my future*

**[01:27]** ---

*Let's follow our dreams*

**[01:30]** ---

*Sure, some days we'll cry*

**[01:31]** ---

*It's a precious wish, don't disappear*

**[01:37]** ---

*I'm going after the future you,  
because I know I'll find you*

**[01:54]** ---

I'm reporting from a helicopter above  
the site of Shinjuku's subway collapse.

**[01:55]** ---

The Hero Experiences Human Warmth

**[01:57]** ---

There are plenty of emergency  
vehicles on the scene

**[02:00]** ---

and the atmosphere is solemn,  
but to everyone's shock,

**[02:04]** ---

despite the magnitude of the  
disaster, there are no casualties.

**[02:07]** ---

I repeat: We've been informed that  
there are no casualties. The police--

**[02:11]** ---

Daddy!

**[02:15]** ---

Daddy!

**[02:19]** ---

I brought lunch!

**[02:22]** ---

Thank you, Emilia.

**[02:27]** ---

Is it good?

**[02:28]** ---

Yep!

**[02:30]** ---

Hey there Nord, Emilia.

**[02:33]** ---

Wow, Emilia, did you make that?

**[02:35]** ---

Yes!

**[02:36]** ---

I bet it's good!

**[02:38]** ---

Uh-huh!

**[02:42]** ---

You can have some, too.

**[02:43]** ---

Well, that's mighty kind.

**[02:48]** ---

Did you hear? The eastern and

northern lands fell to the Devil's army.

**[02:54]** ---

Everybody's saying the West will be next.

**[02:58]** ---

We're completely safe protected by the  
Grand Hoshin Church and the Royal Army.

**[03:04]** ---

There's nothing to worry about.

**[03:05]** ---

Well, I think we'd be helpless  
facing the demon general Lucifer!

**[03:11]** ---

Times are bad, if you ask me.

**[03:15]** ---

Are demons coming here?

**[03:17]** ---

It's okay. The holy father's  
prayers will protect us.

**[03:22]** ---

Don't you worry.

**[03:24]** ---

Daddy's right, you know!

**[03:27]** ---

Because Daddy never lies!

**[03:31]** ---

Right, Daddy?

**[03:33]** ---

Nope, he sure doesn't. You're exactly right.

**[03:47]** ---

Holy father?

**[03:49]** ---

Did you come to save us from the demons?

**[03:56]** ---

Daddy!

**[03:59]** ---

The holy father came to save the village!

**[04:16]** ---

Emilia... he came to take you with him.

**[04:21]** ---

Huh? Why?

**[04:22]** ---

This is the day I've been protecting you for.

**[04:26]** ---

Daddy?

**[04:27]** ---

You're an angel's child.

**[04:30]** ---

The only human in Ente Isla  
with the power to defeat the Devil.

**[04:35]** ---

What? No. I'm *your* child, Daddy.

**[04:39]** ---

Yes. And you're also your angel mother's child.

**[04:43]** ---

I don't understand! I don't get  
what you're saying, Daddy!

**[04:51]** ---

You will.

**[04:53]** ---

What about you? You're coming with us, right?

**[04:59]** ---

I'm sorry.

**[05:01]** ---

I pray you'll lead a life full of light,  
in a world swept clean of evil.

**[05:07]** ---

Emilia, my daughter...

I love you with all my heart.

**[05:14]** ---

That was the last time I ever saw my father.

**[05:19]** ---

Several days after I was separated from him,

**[05:22]** ---

our village was burned to ashes

**[05:24]** ---

by the demon army sent to crush  
the West, led by general Lucifer.

**[05:33]** ---

Do not lose heart, Emilia.

**[05:37]** ---

You have inherited the power of  
your mother, one of the great angels.

**[05:43]** ---

Now, listen: the sacred  
evolving sword "Better Half"

**[05:47]** ---

is a holy weapon that only children of  
both a human and an angel can wield.

**[05:52]** ---

You are the...

**[05:53]** ---

...only human in Ente Isla with  
the power to defeat the Devil.

**[05:58]** ---

Then please teach me to sword-fight.

**[06:02]** ---

So that I can defeat the Devil myself.

**[06:05]** ---

How dare you?!

**[06:06]** ---

Well, you were out of it,

**[06:08]** ---

like your life was flashing before your eyes, so I wondered if you were okay.

**[06:12]** ---

I'm fine! And *you* don't get to worry about me.

**[06:18]** ---

You're back to your sloppy self!

**[06:20]** ---

The "sloppy" was uncalled for.

**[06:22]** ---

Mr. Maou!

**[06:23]** ---

Chi.

**[06:24]** ---

Um, I...

**[06:27]** ---

Aw, I'm just glad you're okay.

**[06:29]** ---

R-Right...

**[06:31]** ---

Kids, it's dangerous over there, so come-- Hmm?

**[06:35]** ---

Say, are you Inspector Sasaki's daughter?

**[06:37]** ---

Oh, Senichi Sasaki at West Shinjuku Station is my father, yes...

**[06:46]** ---

I knew I recognized you! I'll go get him.

**[06:51]** ---

U-Um, Mr. Maou...

**[06:53]** ---

I get it, don't worry.

**[06:56]** ---

No girl wants to get mixed up in a crisis on a date,

**[06:59]** ---

even if nothing sketchy happened, right?

**[07:01]** ---

It's even worse for me!

**[07:03]** ---

I'm sorry.

**[07:04]** ---

Nah, don't sweat it. See you tomorrow!

**[07:06]** ---

Yes!

**[07:08]** ---

Thank you, too, Miss Yusa.

**[07:12]** ---

Sasaki from West Shinjuku Station, eh?

**[07:14]** ---

It's no coincidence, then.

**[07:16]** ---

The magic I used when I first  
got here affected his daughter

**[07:18]** ---

and made her hear that voice.

**[07:22]** ---

What's your plan?

**[07:23]** ---

Eat in a bunch of underground  
cafés and wait for one to collapse.

**[07:27]** ---

Are you stupid?

**[07:29]** ---

Can it, you.

**[07:31]** ---

I'm tired. I'm gonna go home and sleep.

**[07:33]** ---

Hey!

**[07:35]** ---

Nothing else is gonna happen for today.

**[07:38]** ---

Their attack failed, after all.

**[07:40]** ---

Failed?

**[07:41]** ---

Yeah. That was no natural quake.

**[07:45]** ---

It happened when we were in the same  
place, meaning somebody set us up.

**[07:50]** ---

I don't know if they used  
a sonar pulse or magical interference,

**[07:54]** ---

but one thing's for sure: our covers are blown.

**[07:58]** ---

Then our enemy...

**[08:00]** ---

Has been standing right next to us.

**[08:02]** ---

Maybe the reason he didn't follow up

**[08:04]** ---

is because my magic started to come back?

**[08:07]** ---

But who could it be, then?!

**[08:10]** ---

Who could put out so much power here in Japan,

**[08:13]** ---

where we can't replenish  
magic or celestial force--

**[08:14]** ---

Emi! Emi!

**[08:17]** ---

Emi! Over here!

**[08:18]** ---

Rika?!

**[08:19]** ---

Hey, Emi, are you okay?!

**[08:19]** ---

Wow, you actually have a friend.

**[08:21]** ---

Emi, hey!

**[08:22]** ---

What do you care?!

**[08:23]** ---

Emi!

**[08:23]** ---

Go on, she's waiting.

**[08:25]** ---

Emi, listen!

**[08:25]** ---

I know that!

**[08:27]** ---

Hurry up!

**[08:29]** ---

Emi, thank goodness!

**[08:30]** ---

See you later.

**[08:31]** ---

Your Majesty!

**[08:33]** ---

What now?

**[08:35]** ---

I'm so sorry, Sire! Not only

did I allow Emilia near you,

**[08:39]** ---

but I didn't notice the enemy closing in!

**[08:41]** ---

And then I put you in a position to save my life! How can I ever apologize?!

**[08:46]** ---

Quit crying. We're going home.

**[08:48]** ---

You're not hurt, right?

**[08:50]** ---

You even graciously inquire after my welfare! I...

**[08:54]** ---

Don't cling to me! It's creepy! Cut it out!

**[08:55]** ---

Sire!

**[08:58]** ---

Oh, so your parents live abroad?

**[09:00]** ---

Yeah, essentially...

**[09:03]** ---

Sorry for crashing, though.

**[09:06]** ---

No, I'm sorry for dragging you here!

**[09:08]** ---

Oh, you didn't drag me!

**[09:10]** ---

It's just... hmm...

**[09:13]** ---

Going by my own experience,  
I figured maybe you shouldn't be alone.

**[09:21]** ---

Here you go! You missed dinner, right?

**[09:24]** ---

Yep. These hunger pains feel  
more deadly than the cave-in!

**[09:28]** ---

Okay, eat up, then!

**[09:31]** ---

Sire, please punish me!

**[09:35]** ---

I told you, just forget about it!

**[09:39]** ---

Could I have a word with you two?

**[09:42]** ---

Phew, thanks for the food!

**[09:44]** ---

If you're *that* hungry, I guess  
I don't need to worry about you.

**[09:49]** ---

Nope!

**[09:51]** ---

Excuse me a second.

**[09:54]** ---

Hello!

**[09:56]** ---

Ah, ya got it?

**[09:57]** ---

Nah, it ain't 'sensive,  
and Grampa loves all *shochu*, yeah?

**[10:03]** ---

Today's quake? Nothin' to worry about.

**[10:06]** ---

'S close to work, but I'm safe,  
so let everybody know, yeah?

**[10:12]** ---

'Kay, bye!

**[10:13]** ---

That was Mama.

**[10:14]** ---

Her?

**[10:15]** ---

Yep!

**[10:17]** ---

I've never heard you use that dialect before.

**[10:20]** ---

I grew up in Kobe.

**[10:22]** ---

But it's always a hassle talking  
about where I'm from, so I don't.

**[10:26]** ---

A hassle how?

**[10:28]** ---

People think they can ask me all these questions.

**[10:31]** ---

About the earthquake, and stuff.

**[10:34]** ---

I was little then, but I still can't forget it.

**[10:39]** ---

It was... really scary.

**[10:42]** ---

People have asked me lots of things  
that were hard to answer.

**[10:49]** ---

Hard to answer...

**[11:00]** ---

What? What's with the sudden hug?

**[11:02]** ---

You're the first one, Emi.

**[11:04]** ---

Huh?

**[11:05]** ---

The first person not to ask insensitive questions when I say I'm from Kobe.

**[11:11]** ---

When a person's outlook gets turned upside-down,

**[11:14]** ---

you never know which way they'll go.

**[11:18]** ---

Some people take advantage of the chaos to do bad things, you know.

**[11:23]** ---

And other people are so soft-hearted,

**[11:26]** ---

they'll do anything to help you, even after they've lost everything.

**[11:30]** ---

So I thought...

**[11:31]** ---

You know how when you feel torn,

**[11:34]** ---

it's like your angel and demon selves are arguing?

**[11:38]** ---

I thought, "People can turn either angel or demon, if they decide to."

**[11:43]** ---

Either angel or demon...?

**[11:48]** ---

You boys are with an acting troupe, right?

**[11:50]** ---

Huh?

**[11:50]** ---

What?

**[11:50]** ---

I used to want to be an actor, so I know where you're coming from.

**[11:54]** ---

But no practicing your lines on the sidewalk, okay?

**[11:57]** ---

Er...

**[11:58]** ---

I'm sure it's tough selling your ticket quotas and whatnot, but keep at it.

**[12:03]** ---

Maybe this doesn't mean much from a man whose dream never came true,

**[12:07]** ---

but the minute you give up, it's all over.

**[12:09]** ---

Right...

**[12:10]** ---

Oh, and watch out!

**[12:12]** ---

Lots of muggings around here lately, and you don't want people suspecting you!

**[12:25]** ---

Emi, you can take the first bath.

**[12:28]** ---

Oh, okay.

**[12:29]** ---

Serial muggings!!

**[12:29]** ---

Seventh incident today

**[12:30]** ---

A salaryman had his briefcase stolen on the way home from work.

**[12:34]** ---

Ugh, again?!

**[12:34]** ---

From the MO, the police suspect that

**[12:36]** ---

Lots of those lately, huh?

**[12:38]** ---

Times like these make a girl wish

**[12:38]** ---

this was the work of the same man

**[12:40]** ---

she had someone to play bodyguard!

**[12:40]** ---

behind the recent string of muggings.

**[12:43]** ---

You're lucky there, Emi.

**[12:45]** ---

Huh?

**[12:46]** ---

You know, that guy you  
were talking with before.

**[12:49]** ---

That jerk isn't--

**[12:50]** ---

So you're close enough to call each other "jerk"?

**[12:53]** ---

He looked pretty fine.

I can't help but be curious!

**[12:57]** ---

That je-- That guy is nothing to me!

**[13:02]** ---

I'll put some towels out here!

**[13:04]** ---

Okay, thanks!

**[13:10]** ---

What's this feeling... this warmth?

**[13:16]** ---

Is this the human heart?

**[13:23]** ---

If so, what was *he* thinking  
when he saved those people?

**[13:32]** ---

What do you want? It's early.

**[13:35]** ---

Don't worry, it's not poison  
or razor blades or anything.

**[13:40]** ---

Can't think of any reason I'd get  
something *not* dangerous from you...

**[13:44]** ---

Oh, does that mean I can keep the 1,000 yen?

**[13:50]** ---

Now we're even.

**[13:53]** ---

Hey! What about your promise  
to leave us alone for a while?!

**[13:55]** ---

I agreed to be your guarantor, so we're square!

**[13:59]** ---

Why, you--

**[14:00]** ---

Was Alciel okay in the cave-in?

**[14:04]** ---

Well, he ain't injured. Seems to have  
taken a psychological hit, though.

**[14:08]** ---

Huh?

**[14:09]** ---

Your Majesty! Please forgive me!

**[14:13]** ---

He knew I'd gotten a little power back...

**[14:13]** ---

I am a vile, useless demon!

**[14:17]** ---

...but he still beat himself up all night

**[14:20]** ---

for not being able to do anything for  
his king in crisis, so he's sleeping in.

**[14:25]** ---

Sheesh...

**[14:27]** ---

So what about you? Are you okay?

**[14:30]** ---

You used your power to put Chi to sleep, right?

**[14:34]** ---

I-I'm not so far gone I need  
an enemy worrying about me!

**[14:37]** ---

Sadao Maou

**[14:37]** ---

Shiro Ashiya

**[14:37]** ---

Oh? Fine, then. If you're done, feel free to scam.

**[14:41]** ---

That's the plan!

**[14:43]** ---

It's too early for this...

**[14:46]** ---

Hey, Emi! Those shoes  
don't have the traction for--

**[14:51]** ---

An enemy attack?!

**[14:56]** ---

Well, I never! For the hero who  
very nearly vanquished King Satan

**[14:59]** ---

to sustain so many injuries falling down  
the stairs, even in an assumed form,

**[15:05]** ---

simply injures His Majesty's reputation!

**[15:09]** ---

Hmm, we only have adhesive bandages.  
Did we never buy gauze?

**[15:14]** ---

Oh, well. I know it's a pain,  
but make a quick trip to the pharmacy

**[15:18]** ---

and buy her some gauze and bandages.

**[15:20]** ---

I don't want her carping at me again.

**[15:24]** ---

As you wish, Sire.

**[15:25]** ---

Might I borrow Dullahan, then?

**[15:28]** ---

Permission granted.

**[15:32]** ---

Might as well at least disinfect it now...

**[15:35]** ---

Use this to--

**[15:36]** ---

D-Don't touch me!

**[15:37]** ---

I can do it myself!

**[15:39]** ---

Yeah, yeah, excuse *me*.

**[15:42]** ---

Here, have at it.

**[15:47]** ---

Does it sting?

**[15:48]** ---

No!

**[15:51]** ---

Hey! What was that for?!

**[15:52]** ---

Shut up!

**[15:54]** ---

What are *you* doing?! You're the Devil, right?!

**[15:57]** ---

So act like it! Commit every atrocity  
you can think of in this world!

**[16:01]** ---

What? Where did *that* come from?!

**[16:03]** ---

What's with you?! You're poor,  
you cook your own meals,

**[16:06]** ---

you're respected at your job,  
you work your wiles on high school girls--

**[16:09]** ---

I've never heard of a Devil being vain  
just because some teenager likes him!

**[16:13]** ---

One of those things was not like the others.

**[16:15]** ---

I think the shoe fits!

**[16:17]** ---

Well, I've never seen a hero who fell down the  
stairs, cried, and got patched up by demons!

**[16:27]** ---

Why are you nice to me?

**[16:29]** ---

Huh?

**[16:30]** ---

Why are you nice to me...  
to people... to this world?

**[16:36]** ---

Why can you be so nice?!

**[16:39]** ---

If you can be nice, then why...

**[16:42]** ---

Why did you kill my father?!

**[16:45]** ---

The Devil I know is cruel,  
and he kills humans as easily as bugs,

**[16:51]** ---

and he's happiest when the world  
is filled with sorrow and blood!

**[16:56]** ---

I--

**[16:57]** ---

You burned our fields with fire--  
you destroyed our castles with lightning--

**[17:01]** ---

You swept away our towns with floods!

**[17:03]** ---

You're Satan, ruler of demons,  
and you allow them any brutality!

**[17:07]** ---

I swear on my life, I'll never forgive you!

**[17:10]** ---

Our house, my father's fields, my father's life--

**[17:15]** ---

You stole every bit of my  
peaceful existence from me!

**[17:19]** ---

I'll never forgive you!

**[17:25]** ---

I've never thought too much about it, but...

**[17:31]** ---

Sorry, I guess.

**[17:33]** ---

I didn't really understand humans, back then.

**[17:38]** ---

Good morning!

**[17:42]** ---

I ran into Miss Sasaki,  
and she said she'd like to see you--

**[17:49]** ---

Oh, I-I... You two really...  
y-you really *are*, aren't you?

**[17:55]** ---

Ch-Chi?

**[17:57]** ---

Ch-Chiho! It's not what it looks like!

**[17:59]** ---

I-I'm sorry!

**[18:00]** ---

Chi!

**[18:04]** ---

This is bad, huh.

**[18:06]** ---

A lovers' quarrel with his old  
girl over a beautiful new one...

**[18:11]** ---

And then the new girl  
herself arrives on the scene

**[18:15]** ---

and discovers he never really  
broke things off with his ex.

**[18:19]** ---

This is the sort of sordid romantic drama  
syrupy enough to cause heart disease.

**[18:26]** ---

What?! Is it really?

**[18:27]** ---

Not you, too...

**[18:28]** ---

I am Miki Shiba, the  
landlady of this establishment.

**[18:32]** ---

I take it you are Mr. Maou's girlfriend?

**[18:35]** ---

M-Me, with *this* loser?!

**[18:37]** ---

"Loser"?!

**[18:38]** ---

Um, Ms. Shi--

**[18:39]** ---

*Non!* "Mikitty," please.

**[18:41]** ---

Uh, right...

**[18:43]** ---

You see, I'm having some repairs done to these apartments.

**[18:46]** ---

I'm informing the tenants now.

**[18:50]** ---

There are so many disturbing goings-on these days, yes? Cave-ins and such.

**[18:55]** ---

Y-Yes...

**[18:56]** ---

I wonder if something will happen again today?

**[19:00]** ---

I-I'm sure I couldn't say...

**[19:02]** ---

That reminds me, that adorable young lady who was just here

**[19:05]** ---

seems to have run off toward the train station in tears.

**[19:11]** ---

The ground shook...?

**[19:13]** ---

Mr. Maou.

**[19:14]** ---

If you've involved her, I hope you'll take full responsibility.

**[19:18]** ---

F-For what?

**[19:19]** ---

Surely you've realized by now that it was no coincidence

**[19:23]** ---

when that adorable girl took a direct sonar hit

**[19:27]** ---

and received an idea link transmission?

**[19:29]** ---

Don't you three know better than anyone else

**[19:33]** ---

that thought and will have great power?

**[19:37]** ---

I warn you, if you do not hurry,  
you may be too late.

**[19:42]** ---

Ms. Shiba...?

**[19:45]** ---

I feel gross! I think I'm going to be Gate-sick!

**[19:49]** ---

Keep it together, please!

**[19:51]** ---

It seems we won't have time  
to rest when we get there.

**[19:56]** ---

You've picked up something?

**[19:59]** ---

I detect artificial magic  
on a scale unsupportable

**[20:03]** ---

by the "Japanese" magical reserves  
I calculated from sonar measurements.

**[20:12]** ---

Is Emilia in trouble?

**[20:14]** ---

It's possible.

**[20:16]** ---

Perhaps we'd better prepare for a fight.

**[20:20]** ---

Got it.

**[20:21]** ---

Hurry, then. I can take it.

**[20:23]** ---

Understood.

**[20:25]** ---

Here we goooo!

**[20:27]** ---

Try not to shake me!

**[20:34]** ---

Huh? Why am I crying?

**[20:40]** ---

I must love Mr. Maou after all.

**[20:46]** ---

I'm sorry.

**[20:47]** ---

Well, well, you'll make a fine meal.

**[20:50]** ---

I've been watching you since

my earlier failure, just in case,

**[20:56]** ---

but I never dreamed you'd  
fall prey to despair so *easily*.

**[21:00]** ---

Chiho Sasaki.

**[21:03]** ---

I shall feed on your bitterness and  
despair over the Devil and the hero,

**[21:07]** ---

and materialize here.

**[21:10]** ---

Hey, don't just stand there--

**[21:18]** ---

Now then, it's time for the hunt.

**[21:21]** ---

Today I shall surpass the ruler of demons.

**[21:28]** ---

This is horrible!

**[21:32]** ---

Him...!

**[21:33]** ---

Who is that? Did he do this?!

**[21:37]** ---

Isn't that obvious?

**[21:47]** ---

Heh, I knew it.

**[21:50]** ---

It can't be!

**[21:51]** ---

My, my, if it isn't the great King Satan--

**[21:54]** ---

--or should I call you Sadao Maou now?

**[21:58]** ---

And what exactly are *you* doing here,

**[22:02]** ---

demon general Lucifer?

**[22:23]** ---

*Where will morning start from, in this quiet sky?*

**[22:28]** ---

*Fingertips twining in a pinky  
swear I pretended not to see*

**[22:34]** ---

*If the moon's been laughed at,  
she'll sink away toward yesterday*

**[22:45]** ---

*Liar, coward--if I'm all these things at once*

**[22:50]** ---

*Then I only blossomed in dreams*

**[22:56]** ---

*I hid in the moon's shadow,  
but the truth is, I was crying*

**[23:01]** ---

*The tears won't flow anymore--  
did they all dry up?*

**[23:07]** ---

*If I could forgive everything,  
maybe they'd flow again*

**[23:14]** ---

*But these are all things I want to protect*

**[23:42]** ---

The Devil and the Hero Save Sasazuka

---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:13:02 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:13:02 UTC by whimsee